

DOCUMENT RESUME

ED 413 766

FL 024 865

AUTHOR Flores Revilla, Maria Teresa; Zoreda, Margaret Lee; Vivaldo Lima, Javier; Blanco Lopez, Guadalupe; Caballero Robles, Teresita del Rosario; Mercau Appiani, Virginia

TITLE Programa Academico de Dominio de Ingles Como Lengua Extranjera (Academic Program in English as a Foreign Language).

INSTITUTION Autonomous Metropolitan Univ., Mexico City (Mexico).

PUB DATE 1997-05-00

NOTE 107p.

PUB TYPE Guides - Classroom - Teacher (052)

LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.

DESCRIPTORS \*Academic Standards; Audiotape Recordings; \*College Second Language Programs; Courseware; \*Curriculum Design; Difficulty Level; Educational Technology; \*English (Second Language); Foreign Countries; Higher Education; \*Instructional Materials; Language Laboratories; Language Skills; Listening Comprehension; Reading Comprehension; Second Language Instruction; Speech Skills; Teaching Methods; Writing Skills

IDENTIFIERS Universidad Autonoma Metro Iztapalapa (Mexico)

ABSTRACT

The guide presents the newly-developed curriculum of the Universidad Autonoma Metropolitana at Iztapalapa (Mexico) for its program in English as a foreign language. An introductory section provides background information on the initiative to design a new curriculum. The second section presents the principles on which the curriculum and its methods are founded. The main section of the curriculum guide has two parts. It first outlines the curriculum's general objectives and specific objectives for speaking, reading, listening, and writing at four instructional levels (beginner, intermediate, advanced, and superior). The second part describes program components, including the textbook series, language laboratory materials, optional elective courses for advanced students, and multimedia support services. In this part, tables present detailed information on the textbook series' content and organization. (Contains 16 references.) (MSE)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 \* from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA  
UNIDAD IZTAPALAPA

DIVISION DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE FILOSOFIA  
SECCION DE LENGUAS EXTRANJERAS

# PROGRAMA ACADÉMICO DE DOMINIO DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

Lic. Maria Teresa Flores Revilla

Mtra. Margaret Lee Zoreda

Mtro. Javier Vivaldo Lima

Mtra. Guadalupe Blanco López

Lic. Teresita del Rosario Caballero Robles

Mtra. Virginia Mercau Appiani

Mayo de 1997

PERMISSION TO REPRODUCE AND  
DISSEMINATE THIS MATERIAL  
HAS BEEN GRANTED BY

*Margaret Lee  
Zoreda*

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES  
INFORMATION CENTER (ERIC)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

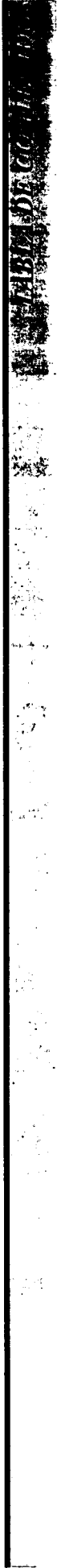
This document has been reproduced as  
received from the person or organization  
originating it.

Minor changes have been made to  
improve reproduction quality

Points of view or opinions stated in this  
document do not necessarily represent  
official OERI position or policy

BEST COPY AVAILABLE

F 7024865



1.	Introducción .....	1
2.	Fundamentación .....	2
3.	Programa de Estudios .....	4
3.1	Objetivos .....	5
3.1.1	Objetivo General .....	5
3.1.2	Objetivos Específicos .....	5
3.1.3	Expresión Oral: Objetivos Específicos por Nivel .....	6
3.1.4	Comprensión de Lectura: Objetivos Específicos por Nivel .....	9
3.1.5	Comprensión Auditiva: Objetivos Específicos por Nivel .....	12
3.1.6	Producción Escrita: Objetivos Específicos por Nivel .....	14
3.2	Descripción de los Componentes del Programa .....	17
3.2.1	Metodología Base: Curso <i>Interchange</i> .....	17
3.2.1.1	Organización de la serie <i>Interchange</i> .....	19
3.2.1.2	Cartas Descriptivas del Curso por Nivel .....	22
3.2.1.3	Material para Laboratorio .....	43
3.2.2	Software Educativo para Aprendizaje Auto-dirigido ( <i>ELLIS</i> ) .....	43
3.2.3	Cursos de Integración (Niveles Avanzados Opcionales - Doceavo Trimestre) .....	44
3.2.4	Mediateca .....	46
4.	Referencias .....	50

## Introducción

El dominio de la comunicación y el entendimiento intercultural en nuestra "aldea global" son ahora y serán aún más en el futuro, habilidades sine qua non en la formación de los universitarios. En relación a lo anterior, el Rector de la Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa, Dr. José Luis Gázquez Mateos, en 1995 planteó a la Sección de Lenguas Extranjeras, del Departamento de Filosofía, de la División de Ciencias Sociales y Humanidades, el interés de la UAM por formular un nuevo programa de enseñanza de inglés como lengua extranjera enfocado al dominio de dicha lengua extensivo a toda la comunidad universitaria.

Como respuesta a tal iniciativa, se presentó el "**Programa de Diversificación de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras para la UAM-F**" (Flores, Lee, Vivaldo: 1995), documento que presentaba la justificación y estrategia general para la instrumentación de un programa integral de impulso a la enseñanza de lenguas extranjeras en nuestra institución, mismo que planteaba metas a corto, mediano y largo plazo relacionadas con la enseñanza de los idiomas impartidos actualmente. El eje central de tal programa, de acuerdo a las necesidades formuladas por distintos sectores de la universidad, fue la ampliación de la enseñanza del inglés del enfoque exclusivamente centrado en el dominio de la lectura al dominio global de habilidades de producción (oral y escrita) y recepción (auditiva y lectura) del inglés.

La instrumentación de tal programa demandó, en primer término, la consideración de una infraestructura idónea que posibilitase al alumno obtener un dominio integral a partir de una estimulación intensiva y sistemática a nivel cognoscitivo, afectivo, cultural, y lingüístico. Se presentó y aprobó en septiembre de 1996 el proyecto de construcción de un espacio físico enfocado exclusivamente a la enseñanza de lenguas extranjeras, mismo que incluirá entre otros elementos, dos laboratorios multimedia, un centro de recursos de auto-acceso (mediateca), salones con diseño acorde a las necesidades para la enseñanza-aprendizaje de lenguas, cubículos para profesores y una zona administrativa. Asociado a lo anterior, y con objeto de cubrir la demanda actual y futura, se aprobó un programa gradual de apertura de plazas de docencia en inglés.

Por otro lado, y a la par con el desarrollo de la infraestructura física y docente, un reto fundamental ha sido el desarrollo de lineamientos para un currículum instruccional acorde a las necesidades particulares de formación de nuestra población. A continuación se presenta el desglose del **Programa Académico para Dominio de Inglés para la UAM Iztapalapa**.

---

#### Fundamentación

---

La importancia creciente del dominio del inglés como parte integrativa fundamental del perfil ideal del egresado ha sido corroborada por estudios recientes del mercado de trabajo llevados a cabo por la UAM (Gázquez 1995). Específicamente, estos estudios han mostrado que las empresas encuestadas exigen en rango de importancia las siguientes tres prioridades de formación en los profesionales a contratar: (1) habilidades avanzadas en el manejo de sistemas de informática y computacionales; (2) **dominio global de la lengua inglesa**; y (3) un nivel académico sobresaliente en su campo profesional.

No obstante, es importante recalcar que lo anterior constituye tan sólo uno de los determinantes de la importancia de estudiar una lengua extranjera. Al respecto, Frantz identificó a partir de una revisión de literatura reciente sobre la enseñanza de lenguas extranjeras las siguientes diecisiete ventajas (siendo indistinto su rango jerárquico) asociadas al aprendizaje de una segunda lengua:

1. Ofrece una visión de un pasado relevante (tanto cultural como lingüístico).
2. Libera la propia experiencia (ayuda a ampliar la visión del mundo).
3. Proporciona un balance entre contenido y habilidades (en vez de contraponer contenidos y habilidades).
4. Contribuye a fortalecer la personalidad del estudiante.

5. Estimula una reflexión crítica sobre la relación entre el lenguaje y la cultura, así como entre el lenguaje y el pensamiento; fomenta la comprensión de la interrelación entre el lenguaje y la naturaleza humana.
6. Contribuye al logro de una conciencia o entendimiento cultural (tal como el conocimiento de textos originales).
7. Contribuye al logro de objetivos nacionales, tales como el desarrollo económico y la seguridad nacional.
8. Amplía las oportunidades para llevar a cabo actividades significativas de recreación (viajar, leer o ver películas extranjeras).
9. Desarrolla el intelecto (incorpora el enfoque *aprender-a-aprender*).
10. Mejora el conocimiento de la lengua materna (a través de la comparación y contraste con la lengua extranjera).
11. Expone al aprendiente a formas de pensamiento distintas de las de su lengua materna.
12. Desarrolla habilidades prácticas (para propósitos tales como viajar o llevar a cabo relaciones comerciales o como herramienta para otras disciplinas).
13. Permite preservar o fortalecer la imagen del país de origen como nación culta.
14. Enseña y estimula el respeto a otros pueblos.
15. Posibilita la transferencia del aprendizaje (como en el caso del aprendizaje de una segunda lengua).
16. El estudio de la lengua extranjera puede constituir un elemento de integración de diversas áreas de estudio.
17. Permite el acceso a información no disponible en la lengua materna. (1996: 44-45)

La complejidad y diversidad de implicaciones curriculares asociadas al aprendizaje de una segunda lengua resulta evidente a partir de lo anteriormente expuesto. En el caso de la UAM, son particularmente pertinentes los incisos 2, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 15 y 17, y destaca la importancia de dar respuesta a motivaciones tanto instrumentales como intrínsecas y de satisfacer metas fundamentales a nivel institucional, nacional e internacional.

### Programa de Estudios

---

El aprendizaje de una lengua extranjera implica no solamente la asimilación de información y contenidos a nivel gramatical y lingüístico, sino la incorporación de elementos cognoscitivos, afectivos, sociales, y culturales. En dicho sentido, nuestra propuesta instruccional se centra en el desarrollo de un **currículum multidimensional** para la enseñanza del inglés como lengua extranjera y se basa en la descripción de dicho concepto formulada por uno de los más connotados teóricos en el campo de las políticas curriculares en la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel internacional, el investigador canadiense H. H. Stern, quien señala:

La lengua no puede ser enseñada de manera aislada. La lengua tiene que ser complementada por otras áreas sustantivas que llamamos la cultura, las actividades comunicativas, y la formación en actividades metacognoscitivas. (1994: 212-213)

Específicamente, este autor ha identificado los siguientes cuatro ejes curriculares básicos para la enseñanza del inglés como lengua extranjera:

- **componente lingüístico:** "trata analíticamente los aspectos descriptivos de la lengua meta, incluyendo la fonología, la gramática y el discurso" (Stern 1993: 357);
- **práctica comunicativa:** "proporciona oportunidades para la práctica natural y espontánea de la lengua extranjera" (Stern 1993: 357);
- **componente cultural:** "está enfocado al encuentro con la vida cotidiana de los pueblos hablantes de la lengua meta y, por ende, con la fábrica social compartida que constituye tal sociedad" (Stern 1993: 205-207)
- **componente metacognoscitivo** (auto-reflexión sobre el propio aprendizaje): "se aboca a propiciar en el alumno la habilidad para generalizar sobre la lengua y la cultura metas y sobre el proceso mismo de aprendizaje del idioma con el fin de dar lugar a la auto-reflexión del alumno como aprendiente de la lengua" (Stern 1994:213).

Asimismo, Stern critica las aproximaciones predominantes a la enseñanza de lenguas extranjeras en el sentido de que sólo se enfocan al componente lingüístico señalando:

La inserción de la lengua en la cultura, en la sociedad y en la vida del individuo no se ve suficientemente reflejada en los programas de idiomas. Un currículum multidimensional serviría para contrarrestar esta tendencia. (1994: 214)

Cabe señalar que no necesariamente los ejes anteriormente mencionados tienen pesos iguales, sino que el énfasis sobre alguno de ellos variará en función de los diferentes momentos del proceso de aprendizaje o de acuerdo al propósito del programa de que se trate.

---

### Objetivos

**Objetivo General.** La propuesta curricular que se presenta retoma de manera central los ejes propuestos por Stern, estableciéndose como meta terminal el lograr que el estudiante sea capaz de comunicarse de manera efectiva en la lengua extranjera, tanto a nivel oral como a nivel escrito, así como de obtener una comprensión tanto de discursos orales como escritos al nivel requerido para integrarse a contextos de interrelación bilingüe y bicultural.

### Objetivos Específicos

La definición de las metas curriculares específicas para este programa se basa en los estándares de dominio de idioma extranjero formulados por el Consejo Norteamericano para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras (*ACTFL Proficiency Guidelines-1986*) (Hadley 1993: 501-511). Dichos estándares se categorizan según el tipo de habilidad (expresión oral, comprensión de lectura, comprensión auditiva y producción escrita) y el nivel de lengua, de acuerdo a un continuo que va del estudiante principiante al estudiante de nivel avanzado, lo que permite definir de manera precisa el perfil esperado del alumno en las diferentes etapas del programa. Los indicadores asociados a cada una de las etapas del programa se desglosan a continuación.



### **Expresión Oral - Objetivos Específicos por Nivel**

- PRINCIPIANTE** El nivel básico se caracteriza por la habilidad para comunicarse de manera mínima a partir de material aprendido.
- Principiante-Básico** La producción oral consiste en palabras aisladas y probablemente algunas frases de frecuencia alta. Esencialmente no se da una habilidad de comunicación a nivel funcional.
- Principiante-Medio** La producción oral continúa centrándose en palabras aisladas y en frases aprendidas dentro de áreas asociadas a necesidades muy predecibles, aunque se da un incremento en la cantidad de las mismas. El vocabulario es solamente suficiente para manejar necesidades elementales simples y para expresar fórmulas de cortesía básicas. Las expresiones rara vez consisten en más de dos o tres palabras y muestran pausas largas frecuentes así como la repetición de palabras del interlocutor. El hablante puede mostrar alguna dificultad para producir inclusive las expresiones más simples. Algunos hablantes a nivel básico-intermedio resultan difícilmente inteligibles.
- Principiante-Superior** Es capaz de satisfacer parcialmente las demandas asociadas a intercambios comunicativos básicos dependiendo fuertemente de expresiones aprendidas, mismas que en ocasiones logra ampliar a partir de recombinaciones simples de sus elementos. Es capaz de formular preguntas o de hacer enunciados relacionados con material aprendido. Muestra señales de espontaneidad aunque no logra todavía una autonomía a nivel de la expresión. El habla consiste aún en expresiones aprendidas más que en expresiones personalizadas y adaptadas a la situación. El vocabulario se limita a áreas que incluyen objetos y lugares básicos y a los términos de parentesco más comunes.
- INTERMEDIO** El nivel intermedio se caracteriza por la habilidad del hablante para:
- crear con el lenguaje a partir de la combinación y recombinación de elementos aprendidos, aunque fundamentalmente de manera reactiva;
  - iniciar, mantener de manera mínima y terminar de manera simple tareas comunicativas simples, y

- formular y contestar preguntas.

**Intermedio-Básico**

Es capaz de manejar de manera exitosa un número limitado de situaciones interactivas de tipo social orientadas a tareas concretas. Puede formular y responder preguntas, iniciar y responder a planteamientos simples y mantener una conversación cara-a-cara, aunque de manera muy restringida y con una gran falta de precisión a nivel lingüístico. Dentro de estas limitaciones, puede llevar a cabo tareas que incluyen el presentarse a sí mismo, ordenar una comida, pedir orientación con respecto a una dirección o el llevar a cabo compras. El vocabulario es adecuado para expresar exclusivamente las necesidades más elementales. Puede ocurrir una fuerte interferencia con la lengua materna. A menudo surgen malos entendidos, pero a través de la repetición el hablante de nivel intermedio-básico generalmente puede ser comprendido por sus interlocutores..

**Intermedio Medio**

Es capaz de manejar de manera exitosa una variedad de tareas comunicativas y situaciones sociales básicas y no complicadas. Puede hablar de manera simple acerca de sí mismo y de miembros de su familia. Puede plantear y responder preguntas y participar en conversaciones simples sobre TEMAS que van más allá de sus necesidades más inmediatas (ej., historia personal y actividades en tiempo libre). La extensión de las expresiones aumenta ligeramente, pero el habla puede continuar caracterizándose por pausas largas frecuentes dado que la incorporación directa de estrategias conversacionales inclusive a nivel básico se ve obstaculizada a medida que el hablante lucha por crear formas lingüísticas apropiadas. La pronunciación puede continuar siendo fuertemente influida por la lengua materna y la fluidez puede ser forzada. Aunque aún se dan malos entendidos, el hablante de nivel intermedio-central puede, por lo general, ser comprendido por sus interlocutores.

**Intermedio-Superior**

Es capaz de manejar de manera exitosa la mayor parte de las tareas comunicativas y situaciones sociales no complicadas. Puede iniciar, sostener y cerrar una conversación general usando un conjunto de estrategias apropiadas a un rango de circunstancias y temas pero los errores son evidentes. El vocabulario limitado todavía conlleva inseguridad y puede producir ciertos circunloquios ligeros inesperadas. Hay una evidencia emergente de un discurso fluido, particularmente a nivel de narraciones y/o descripciones simples El hablante de nivel intermedio-superior puede ser entendido en general, inclusive por interlocutores no acostumbrados a tratar con hablantes de este nivel, pero puede que todavía tenga que repetir lo dicho.

**AVANZADO**

El nivel avanzado se caracteriza por la habilidad del hablante para:

- conversar de manera claramente participativa;

- iniciar, sostener y terminar una amplia variedad de tareas comunicativas, incluyendo aquellas que requieren de una creciente habilidad para vehicular significado a partir de diversas estrategias de lenguaje debido a complicaciones o a un desarrollo no previsto de eventos;
- satisfacer demandas relacionadas con situaciones académicas y laborales; y
- llevar a cabo narraciones y descripciones a partir de un discurso coherente al nivel del párrafo.

**Avanzado**

Capaz de satisfacer los requerimientos de situaciones cotidianas, académicas y laborales. Puede manejar de manera confiada aunque sin facilidad tareas complejas y situaciones sociales, tales como abundar sobre un tema, plantear quejas y disculparse. Puede narrar y describir con algún detalle conectando las oraciones de manera fluida. Puede comunicar hechos y hablar informalmente sobre temas de interés personal y cuestiones de interés público usando un vocabulario general. Sus deficiencias pueden superarse a menudo empleando estrategias comunicativas, tales como el uso de pausas, de tácticas para lograr una disminución en la rapidez del discurso del interlocutor, y el manejo de distintos ritmos de expresión a nivel oral. La circunlocución asociada a limitaciones léxicas o sintácticas frecuentemente resulta exitosa aunque pueden resultar evidentes algunos problemas para encontrar los términos precisos. El hablante de este nivel puede ser entendido sin dificultad por interlocutores nativohablantes.

**Avanzado-Plus**

Capaz de satisfacer los requerimientos de una amplia variedad de situaciones cotidianas, académicas y laborales. Puede discutir temas concretos relacionados con intereses particulares y campos especiales de competencia. Se evidencia una habilidad para apoyar opiniones, explicar detalladamente e hipotetizar. El hablante de este nivel a menudo muestra una habilidad bien desarrollada para compensar un manejo imperfecto de algunas formas con el uso hábil de estrategias comunicativas, tales como el parafraseo y la circunlocución. El léxico y la entonación diferencial son usados eficazmente para comunicar matices sutiles de significado. El hablante de este nivel frecuentemente demuestra una fluidez sobresaliente y facilidad de expresión pero bajo demandas de nivel superior o de tareas complejas el nivel de expresión puede verse afectado o demostrar ser inadecuado.

**SUPERIOR**

El nivel superior se caracteriza por la habilidad del hablante para:

- participar efectivamente en la mayoría de las conversaciones formales e informales sobre temas prácticos, sociales, profesionales y abstractos;
- apoyar puntos de vista e hipotetizar empleando estrategias discursivas similares a las de los nativohablantes.

**Superior** Capaz de hablar la lengua con suficiente precisión para participar eficazmente en la mayoría de las conversaciones formales e informales sobre temas prácticos, sociales, profesionales y abstractos. Puede discutir sobre campos particulares de competencia e interés con facilidad. Puede apoyar opiniones e hipotetizar pero puede no ser capaz de ajustar su discurso al público o de discutir temas sumamente abstractos o no conocidos a profundidad. Por lo común el hablante de nivel superior solo está familiarizado de manera parcial con variantes regionales o dialectales. Este hablante domina una amplia variedad de estrategias interactivas y está ampliamente consciente de las estrategias de discurso. Lo anterior implica la habilidad para distinguir ideas principales de información subordinada a partir de características sintácticas, léxicas y suprasegmentales (tono, énfasis y entonación). Aunque puede cometer errores esporádicos, particularmente en estructuras de baja frecuencia y en algunas estructuras complejas de alta frecuencia más comunes al discurso formal escrito, no se evidencian patrones de error. Los errores no resultan molestos para el nativohablante ni interfieren con la comunicación.

### **Comprensión de Lectura - Objetivos Específicos por Nivel**

Los lineamientos a continuación parten del supuesto de que todos los textos a leer sean auténticos y legibles.

**Principiante-Inferior** En ocasiones es capaz de identificar palabras aisladas y/o frases principales siempre y cuando cuente con un fuerte apoyo del contexto.

**Principiante-Medio** Es capaz de reconocer los símbolos de un sistema de escritura alfabético y/o silábico y/o un número limitado de caracteres en un sistema basado en caracteres. El lector puede identificar un número creciente de palabras y/o frases altamente contextualizadas incluyendo cognados y palabras tomadas de otras lenguas, cuando resulta apropiado. El material comprendido rara vez es mayor de una frase y puede ser necesario recurrir a la relectura.

**Principiante-Superior** Posee un control suficiente del sistema de escritura como para poder interpretar el lenguaje escrito en áreas relacionadas con necesidades prácticas. En los casos en los que el vocabulario se conozca de antemano puede leer, con propósitos instruccionales y direccionales, mensajes estandarizados, y frases o expresiones que incluyen elementos de menús, programas, tablas de horarios, mapas y señales. En ocasiones, pero no de manera consistente, el lector a nivel básico-superior puede

ser capaz de construir significado a partir de materiales de un nivel ligeramente superior a partir del apoyo del contexto o de sus conocimientos previos a nivel extralingüístico.

**Intermedio-Básico**

Es capaz de entender las ideas principales y/o algunos hechos a partir de textos simples relacionados con necesidades personales y sociales básicas. Tales textos son simples a nivel lingüístico y poseen una estructura interna subyacente clara como sería el caso de una secuencia cronológica. Proporcionan información básica acerca de la cual el lector solamente tiene que hacer suposiciones mínimas y a los que aporta un interés o conocimiento personal. Entre este tipo de textos se encuentran los mensajes con propósitos sociales o la información dirigida a audiencias muy amplias, tales como anuncios públicos e instrucciones directas y concisas relacionadas con la vida pública. Pueden darse algunos malos entendidos.

**Intermedio-Medio**

Capaz de leer de manera consistente y con una comprensión creciente textos simples relacionados con una variedad de necesidades básicas y sociales. Tales textos son todavía sencillos a nivel lingüístico y poseen una estructura interna subyacente clara. Proporcionan información básica con respecto a la cual el lector tiene que hacer supuestos mínimos y a la que el lector aporta interés o conocimiento personales. Ejemplos de los tipos de texto accesibles a este nivel incluyen descripciones directas y concisas de personas, lugares y cosas escritas para una amplia audiencia.

**Intermedio-Superior**

Capaz de leer consistentemente y con una comprensión total textos relacionados con necesidades sociales y personales básicas acerca de las cuales el lector tiene un interés y o conocimiento personal. Puede obtener algunas ideas principales e información a partir de textos correspondientes al siguiente nivel de complejidad, basados en narraciones o descripciones. La complejidad estructural puede interferir con la comprensión; por ejemplo, pueden malinterpretarse relaciones gramaticales básicas y las relaciones temporales pueden basarse fundamentalmente en elementos léxicos. Presenta algunas dificultades con respecto a los aspectos cohesivos del discurso, tales como la concordancia entre pronombres y referentes. En tanto que los textos no difieren de manera significativa de aquéllos correspondientes al nivel avanzado, la comprensión es menos consistente. Muchos lectores tienen que leer el material en repetidas ocasiones para entenderlo.

**Nivel Avanzado**

Es capaz de leer prosa un poco más extensa de varios párrafos, particularmente si ésta presenta una estructura subyacente clara. La prosa se basa de manera preponderante en patrones oracionales familiares. El lector capta las ideas y hechos principales pero pierde algunos detalles. La comprensión se deriva no únicamente del conocimiento situacional y de la materia de estudio sino de un creciente control del lenguaje. Los textos de este nivel incluyen descripciones y narraciones de

historias simples de corta extensión, noticias, información bibliográfica, noticias sociales, correspondencia personal, cartas de negocios y material técnico simple escrito para el lector general.

**Avanzado-Plus**

Capaz de seguir los puntos esenciales del discurso escrito de nivel superior en áreas de interés o conocimiento especiales, así como de comprender partes de textos abstractos a nivel conceptual y complejos a nivel lingüístico, y/o textos sobre temas o situaciones no familiares. También, puede comprender algunos textos que involucren aspectos de la cultura extranjera meta. Capaz de comprender los hechos y de llevar a cabo inferencias pertinentes. Una creciente conciencia sobre las propiedades estéticas de la lengua y de sus estilos literarios permite la comprensión de una variedad mayor de textos incluyendo los literarios. Pueden darse casos de malos entendidos.

**Superior**

Capaz de leer con una comprensión casi total y a una velocidad normal textos expositivos sobre temas no familiares así como una variedad de textos literarios. La habilidad de lectura no depende del conocimiento sobre la materia de estudio, aunque no se espera que el lector comprenda en su totalidad textos que dependan de manera importante de un conocimiento de la cultura meta. El lector lee fácilmente por placer. Los textos de nivel superior presentan hipótesis, argumentaciones y opiniones fundamentadas e incluyen patrones gramaticales y vocabulario típicos de textos académicos y/o profesionales. A este nivel, debido al control del vocabulario y de la estructura, el lector es casi siempre capaz de relacionar los significados derivados del conocimiento extralingüístico con los conocimientos derivados del conocimiento de la lengua, posibilitándose una lectura fluida y eficiente de diversos textos. Todavía pueden darse malos entendidos ocasionales; por ejemplo, el lector puede experimentar algunos problemas con estructuras inusualmente complejas así como con expresiones idiomáticas poco frecuentes. En el nivel superior el lector puede integrar estrategias -de tipo ascendente o descendente- de acuerdo a lo que resulte más apropiado al texto. (Las estrategias descendentes se basan en el conocimiento del mundo y en predicciones centradas en el género y en el esquema organizacional del texto. Las estrategias ascendentes se basan en el conocimiento lingüístico real). Los materiales de este nivel incluirán una amplia diversidad de textos literarios, editoriales, correspondencia, reportes generales, y material técnico en áreas profesionales. La relectura resulta rara vez indispensable y las interpretaciones erróneas son muy poco frecuentes.

**Notable**

Capaz de leer de manera fluida y precisa la mayoría de estilos y formas de lenguaje relacionados con necesidades académicas y profesionales. Es capaz de relacionar inferencias en los textos con conocimientos del mundo real y de comprender casi todas las referencias sociolingüísticas y culturales procesando el lenguaje en función del marco cultural. Es capaz de comprender el manejo del matices y sutilezas por parte del escritor. Puede seguir con facilidad giros inesperados en el

manejo de ideas y de intenciones del autor en materiales tan sofisticados como editoriales, artículos en publicaciones especializadas, y en textos literarios, incluyendo novelas, obras de teatro, poemas, así como en relación a cualquier materia de estudio dirigida a un público general.

### **Comprensión Auditiva - Objetivos Específicos por Nivel**

Los lineamientos a continuación parten de la base de que las tareas de comprensión auditiva se lleven a cabo en un ambiente auténtico y a una velocidad normal de habla utilizando normas estándares o próximas a lo estándar.

**Principiante-Inferior** La comprensión se limita a palabras ocasionales aisladas, tales como cognados, palabras prestadas y convenciones sociales de frecuencia alta. Esencialmente no se es capaz de comprender inclusive expresiones breves.

**Principiante-Medio** Capaz de entender algunas expresiones breves aprendidas, particularmente en casos en los que el contexto apoya fuertemente a la comprensión y el discurso es claramente audible. Comprende algunas palabras y frases incluidas en preguntas simples, enunciados, órdenes muy frecuentes, y fórmulas de cortesía relacionadas con temas referidos a información personal básica o al escenario físico inmediato.

**Principiante-Superior** Capaz de entender verbalizaciones aprendidas breves así como algunos planteamientos de una oración de extensión, especialmente en casos en los que el contexto apoya fuertemente a la comprensión y el discurso es claramente audible. Comprende palabras y frases incluidas en preguntas simples, enunciados, órdenes muy frecuentes, y fórmulas de cortesía. Puede requerir de la repetición, de la reformulación y/o de una menor velocidad de pronunciación para comprender.

**Intermedio-Inferior** Es capaz de entender enunciados de una oración de extensión consistentes en re combinaciones de elementos aprendidos en una gama limitada de áreas, particularmente si se cuenta con un apoyo sólido del contexto. El contenido se relaciona básicamente con antecedentes y necesidades personales, convenciones sociales y tareas rutinarias tales como solicitar alimentos y recibir instrucciones e indicaciones simples. Las tareas auditivas se centran fundamentalmente en

conversaciones espontáneas cara-a-cara. La comprensión es a menudo inconsistente pudiéndose requerir de repeticiones y del parafraseo. Con frecuencia surgen malos entendidos a nivel de ideas principales y de detalles.

**Intermedio-Medio**

Es capaz de entender enunciados de una oración de extensión consistentes en re combinaciones de elementos aprendidos en una amplia gama de temas. El contenido continua refiriéndose esencialmente a antecedentes y necesidades personales, a convenciones sociales y a tareas algo más complejas incluyendo el gestionar alojamiento, transporte o el salir de compras. Entre otras áreas de contenido adicionales se encuentran algunos intereses y actividades de tipo personal así como una mayor diversidad de instrucciones e indicaciones. Las tareas de comprensión auditiva no sólo se centran en conversaciones espontáneas cara-a-cara, sino que también incluyen algunas conversaciones telefónicas breves y algunas formas de verbalización deliberadas tales como anuncios simples y reportes en los medios de comunicación.

**Intermedio-Superior**

Capaz de mantener la comprensión a lo largo de segmentos interconectados de discurso en una variedad de temas pertenecientes a diferentes momentos y lugares; sin embargo, la comprensión es inconsistente debido a fallas en la delimitación de ideas principales y/o detalles. Por lo tanto, aun cuando los temas no difieren de manera significativa de los que comprende el oyente de nivel avanzado, la comprensión es menor en cantidad y más deficiente en calidad.

**Nivel Avanzado**

Es capaz de entender las ideas principales y la mayoría de los detalles en un discurso cohesivo en relación a una amplia variedad de temas que rebasan lo inmediato de la situación. La comprensión puede ser inconsistente debido a una variedad de factores lingüísticos y extralingüísticos, entre los cuales resulta muy prominente la familiaridad con el tópico. Estos textos a menudo implican la descripción o la narración en marcos temporales o aspectos distintos tales como el presente simple y el imperfecto. Entre los textos se pueden encontrar entrevistas, conferencias breves sobre temas conocidos y cuestiones novedosas relacionadas principalmente con información basada en hechos. El oyente está consciente de recursos cohesivos pero puede no ser capaz de utilizarlos para seguir la secuencia de pensamiento de un texto oral.

**Avanzado-Plus**

Capaz de entender las ideas principales de la mayor parte de los planteamientos formulados en un dialecto estándar. No obstante, el oyente puede no ser capaz de mantener la comprensión en un discurso extenso proposicional o lingüísticamente complejo. El oyente evidencia una conciencia emergente de significados con implicaciones culturales más allá de los significados superficiales del texto pero puede no ser capaz de captar sutilezas socioculturales del mensaje.



**Superior**

Capaz de entender las ideas principales de la mayor parte de los planteamientos formulados en un dialecto estándar, incluyendo discusiones técnicas dentro de un campo determinado de especialización. Puede seguir los aspectos esenciales de un discurso extenso complejo a nivel proposicional o lingüístico, siendo el caso de escenarios académicos o profesionales, conferencias, discursos y reportes. El oyente muestra aprecio por normas estéticas de la lengua meta, expresiones idiomáticas, coloquialismos, y cambios de registro. Es capaz de hacer inferencias dentro del marco cultural de la lengua meta. La comprensión se ve facilitada por una conciencia de la estructura organizativa subyacente del texto oral e incluye una sensibilidad a sus referentes culturales y sociales así como a sus connotaciones. Muy rara vez comprende de manera equivocada pero es factible que no entienda un discurso excesivamente rápido o altamente coloquial o plagado de referencias culturales.

**Notable**

Capaz de entender todas las formas y estilos de expresión pertinentes a cuestiones personales, sociales y profesionales, dirigidas a diferentes audiencias. Muestra una marcada sensibilidad a referencias culturales y sociales, así como a normas estéticas procesando el lenguaje dentro del marco cultural específico. Entre los textos que es capaz de comprender se encuentran las obras de teatro, producciones para la pantalla, editoriales, simposia, debates académicos, discursos políticos públicos, textos literarios y la mayoría de los chistes y juegos de palabras. Puede presentar algunas dificultades con algunas formas dialectales y caló.

**Producción Escrita - Objetivos Específicos por Nivel**

**Principiante-Inferior** Capaz de formar algunas letras en un sistema alfabético. En lenguas cuyos sistemas de escritura utilizan silabarios o caracteres el escritor es capaz tanto de copiar como de producir los trazos básicos. Puede producir una romanización de caracteres básicos en casos aplicables.

**Principiante-Medio** Es capaz de copiar o transcribir palabras o frases familiares y reproducir algunas de memoria. No cuenta con habilidades prácticas de redacción a nivel comunicativo.

- Principiante-Superior** Es capaz de escribir expresiones fijas simples, material memorizado limitado, así como algunas recombinaciones de ambos. Puede proporcionar información al llenar formatos y documentos simples. Puede escribir nombres, números, fechas, nacionalidades y demás información autobiográfica así como algunas frases breves y listas simples. Puede escribir todos los símbolos en un sistema alfabético o silábico y entre 50 y 100 caracteres o compuestos en un sistema de escritura con caracteres. La ortografía y la representación de símbolos (letras silabas o caracteres) puede ser parcialmente correcta.
- Intermedio-Básico** Capaz de enfrentar necesidades prácticas limitadas de redacción. Puede escribir mensajes breves y tomar notas simples, tales como mensajes telefónicos. Puede crear enunciados o preguntas dentro del alcance de su experiencia limitada con la lengua. El material producido consiste en recombinaciones de vocabulario y estructuras aprendidas dentro de oraciones simples relacionadas con temas muy familiares. El lenguaje sólo permite expresar a nivel escrito necesidades elementales. Se observan errores frecuentes en gramática, vocabulario, puntuación, ortografía, y manejo de símbolos no alfabéticos, pero lo escrito puede ser comprendido por nativohablantes familiarizados con la redacción de los extranjeros.
- Intermedio-Medio** Capaz de enfrentar una diversidad de necesidades prácticas de redacción. Puede escribir cartas breves y simples. El contenido se relaciona con preferencias a nivel personal, rutinas diarias, eventos cotidianos y otro tipo de TEMAS relacionados con la experiencia personal. Puede expresarse en tiempo presente o al menos en otro marco temporal o aspecto de manera consistente (por ejemplo, pasado no habitual, imperfecto). Se dan evidencias de control de la sintaxis en oraciones no complejas y de morfología básica de inflexiones como en el caso de las declinaciones y de las conjugaciones. La redacción tiende a ser una serie algo inconexa de oraciones o de fragmentos de oraciones sobre un tema determinado y proporciona poca evidencia de una organización consciente. Puede ser comprendida por nativohablantes acostumbrados a la forma de redactar de los extranjeros.
- Intermedio-Superior** Capaz de enfrentar la mayor parte de requerimientos de redacción a nivel social y práctico. Puede tomar notas a nivel detallado sobre temas familiares y responder por escrito a preguntas personales. Puede escribir cartas sencillas, resúmenes breves de cuestiones biográficas, académicas o laborales. En aquellas lenguas que se basan principalmente en palabras de contenido y en expresiones de tiempo para expresar tiempo o aspecto se hace uso de algunas precisiones; cuando el tiempo y/o el aspecto se expresa a través de inflexiones verbales se producen dichas formas de manera consistente aunque no siempre de manera exacta. Empieza a surgir la habilidad para describir y narrar utilizando párrafos. Rara vez se utilizan en el discurso elementos cohesivos, tales como sustituciones pronominales o sinónimos. La redacción, aunque con errores, es comprensible para nativohablantes acostumbrados a la redacción de los extranjeros.

**Nivel Avanzado**

Es capaz de escribir correspondencia social de rutina y ligar oraciones en discurso simple de por lo menos varios párrafos de extensión sobre temas familiares. Puede escribir correspondencia social sencilla, tomar notas, escribir resúmenes cohesivos, así como narraciones y descripciones basadas en hechos. Posee un vocabulario suficiente como para expresarse de manera simple con alguna circunlocución. Puede aún cometer errores de puntuación, ortografía, o de formación de símbolos no alfabéticos. Buen control de la morfología y de las estructuras sintácticas más frecuentes, ej. patrones de orden de palabras comunes, coordinación, subordinación, pero comete errores frecuentes al producir oraciones complejas. Utiliza de manera adecuada un número limitado de recursos de cohesión (ej. pronombres). Su redacción puede parecer una traducción literal de la lengua materna pero empieza a hacerse evidente un sentido de organización (estructura retórica). La redacción resulta comprensible para nativohablantes no acostumbrados a la redacción de hablantes extranjeros.

**Avanzado-Plus**

Capaz de escribir sobre una amplia gama de temas con una precisión y detalle significativos. Puede redactar correspondencia social y de negocios. Puede describir y narrar experiencias personales en su totalidad pero encuentra algunos problemas para fundamentar puntos de vista en el discurso escrito. Puede escribir acerca de aspectos concretos relacionados con áreas de competencia específicas y de especial interés. Con frecuencia demuestra una fluidez sobresaliente y facilidad de expresión pero bajo condiciones de presión su redacción puede ser imprecisa. Generalmente tiene buen manejo de gramática o de vocabulario, pero no de ambos aspectos a la vez. Algunas deficiencias o discrepancias entre los aspectos anteriores o en ortografía o en la formación de caracteres puede ocasionalmente conducir a problemas de comunicación. Pueden todavía resultar evidentes algunos usos inadecuados de vocabulario. El estilo puede todavía ser marcadamente extranjero.

**Superior**

Capaz de expresarse de manera eficaz en la mayoría de tareas de redacción, tanto formales como informales sobre temas sociales, prácticos o de negocios. Puede redactar correspondencia que incluye memos, cartas sociales, de negocios y reportes breves de investigación, así como planteamientos sobre su postura en relación a cuestiones de su área de interés o en campos especializados. Su buen control de un amplio rango de estructuras, de la ortografía, de la producción de símbolos no alfabéticos, y su amplio vocabulario, le permiten plantear hipótesis y presentar argumentos o puntos de vista de manera precisa y eficaz. Es altamente evidente una organización en sus escritos que incluye un orden cronológico, un ordenamiento lógico, relaciones de causa-efecto, comparaciones y una secuencia argumentativa. No obstante, es factible que no se reflejen o respeten cabalmente patrones lingüísticos de la lengua meta. Aunque es sensible a diferencias entre estilos formales e informales, puede aún no adaptar su redacción de manera precisa ante una variedad de propósitos y/o lectores. Sus errores de redacción rara vez molestan a los nativohablantes o causan problemas de comunicación.

### Descripción de los Componentes del Programa

La instrumentación del presente programa se basó en una amplia y exhaustiva revisión de la literatura y de las metodologías de enseñanza de inglés como lengua extranjera disponibles actualmente en el mercado. El proceso anterior fue necesario dado que en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, el libro de texto constituye el eje medular para el trabajo, tanto del profesor como del alumno, debiendo responder a las necesidades de formación particulares de nuestros alumnos.

Específicamente, a fin de garantizar un enfoque multidimensional al currículum de inglés, se optó por una estrategia holística que incorpora los siguientes elementos: (1) un paquete instruccional que provee la metodología de base dentro de un enfoque cognitivo-comunicativo (*Interchange*, Cambridge UP); (1.1) un componente de reforzamiento a la metodología instruccional base en aspectos de comprensión auditiva y pronunciación con base en trabajo en laboratorio con audiocassettes y video; (2) un componente enfocado al reforzamiento y expansión de habilidades de comprensión auditiva y expresión oral basado en tecnología multimedia que provee un ambiente de inmersión interactiva en la lengua y cultura inglesa (*ELLIS: English Language Learning and Instruction System*); (3) cursos de integración de habilidades para estudiantes avanzados enfocados al perfeccionamiento en la lengua, al fortalecimiento de perspectivas críticas sobre las culturas y sociedades anglófonas y al desarrollo de habilidades que capaciten al estudiante a desempeñarse de manera óptima en instituciones universitarias extranjeras, y (4) un centro de autoacceso (*mediatca*) que complementa nuestro esquema de ofertas instruccionales para el aprendizaje de lenguas, permitiendo al alumno, de acuerdo a sus necesidades y motivación, avanzar en su aprendizaje a su propio ritmo con el apoyo de asesoría docente y de una amplia gama de materiales didácticos.

#### Componente 1. Metodología Base: Curso *Interchange*

El eje central del programa propuesto se basa en el Curso *Interchange*, diseñado por Richards, Hull y Proctor, y publicado por la editorial *Cambridge University Press* (1996). Específicamente, redactada en inglés norteamericano, la serie refleja el hecho de que el inglés se ha constituido ya en una lengua de comunicación internacional. El programa de estudios en el que se basa integra objetivos a nivel estructural, funcional, léxico, fonológico, situacional y temático, en tanto que la

metodología subyacente hace énfasis en un enfoque comunicativo centrado tanto en la precisión como en la fluidez. Sobre el particular, un factor notable de esta serie es que “las lecciones siempre fomentan la participación de los alumnos a partir de la explotación de información relevante a sus propias vidas. En vez de leer simplemente acerca de personajes descritos en un texto, los aprendientes se encuentran a sí mismos dialogando sobre sus propias vidas e intereses” (Grupo Asesor Internacional sobre Capacitación en Lenguas, Tokyo, 1996).<sup>1</sup>

Por otro lado, la metodología en la que se basa la serie parte de una visión del aprendiente como un ente cognoscitivo para quien el punto de partida del aprendizaje es la experiencia personal, lo que coincide con la propuesta de Jerome Bruner quien, desde la década de los setenta, destacaba ya la importancia de hacer partir el aprendizaje de lo personal, subjetivo e intuitivo, para dirigirlo luego hacia lo más abstracto. El mismo Bruner recientemente ha apuntado: “el aprendizaje humano logra su óptima realización cuando es participativo, proactivo, comunitario, y se dirige a la construcción de significados en vez de a la recepción de los mismos” (1996: 84).

Por lo que se refiere al aspecto cultural, la concepción de *Interchange* coincide con las teorías más recientes en relación al proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas y culturas extranjeras, mismas que abogan por una aproximación a la cultura que tome como punto de partida la sensibilización para con la lengua y cultura maternas del alumno y que a su vez priorice la implementación de estrategias metodológicas que enfaticen los procesos seguidos por los alumnos en su construcción de conocimiento en vez de en una mera transmisión de datos culturales o lingüísticos (Kramsch 1993; Hadley 1993; Tomalin & Stempleski, 1994). Es a partir del énfasis en la experiencia personal del estudiante que la serie *Interchange* se distingue de otros textos instruccionales para la enseñanza de la lengua inglesa, mismos que suelen incluir de manera indiscriminada un bagaje de datos culturales que resultan en una trivialización de la cultura meta.

---

<sup>1</sup> Cambridge University Press ELI (English Language Teaching) Catalogue, 1996.

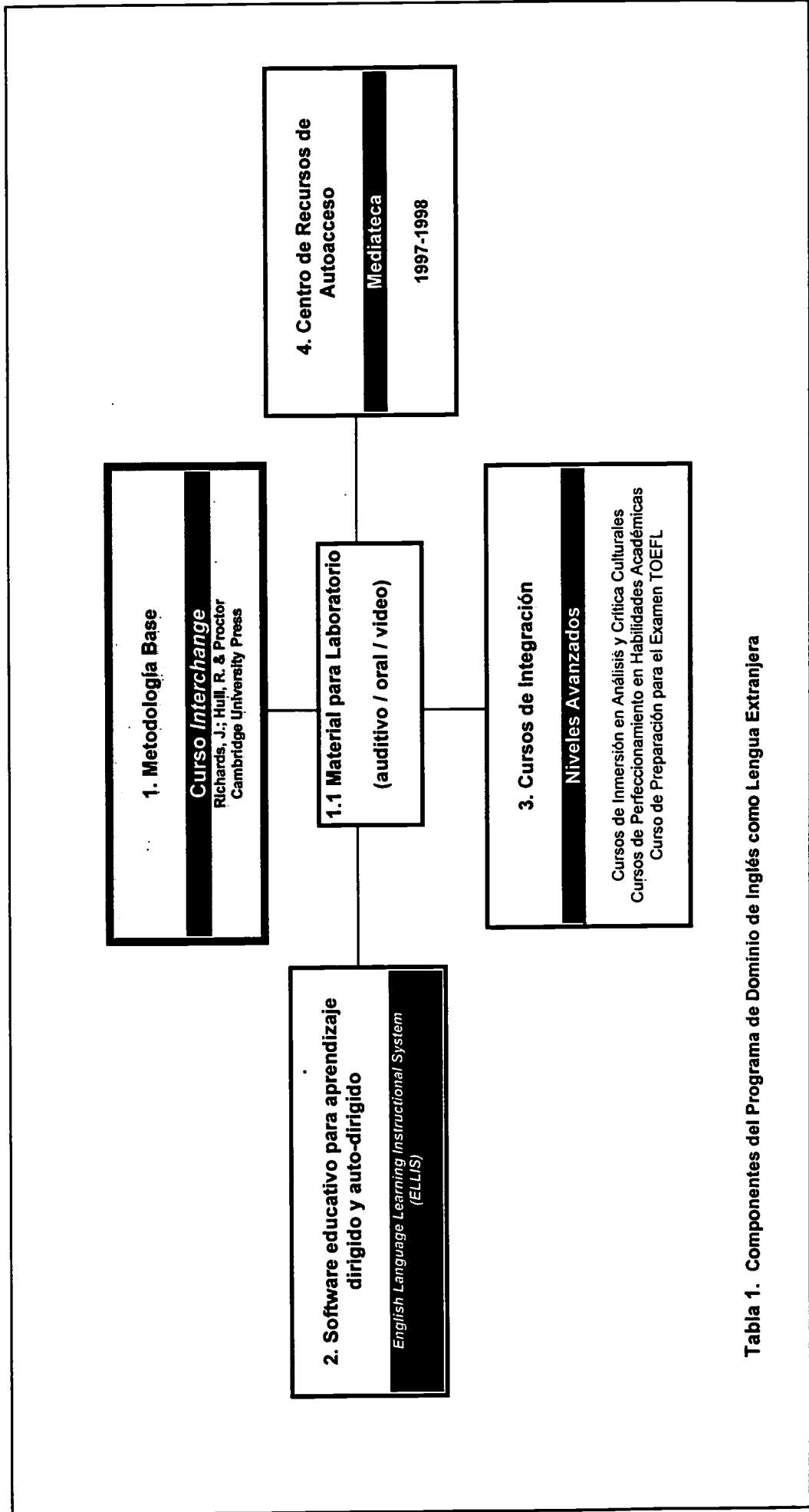


Tabla 1. Componentes del Programa de Dominio de Inglés como Lengua Extranjera

**Organización de la Serie *Interchange*.** Con respecto a la estructura de la serie *Interchange*, cabe decir que está constituida por cuatro niveles: introductorio, básico, intermedio y avanzado. Cada uno de éstos consta de los siguientes materiales de enseñanza:

- **Libro del estudiante:** Cada libro contiene 15 unidades básicas y cinco unidades de repaso: Cada libro está programado para un total de 60 a 90 horas de instrucción.
- **Libro de trabajo:** Las unidades del libro de trabajo están contempladas como un reforzamiento y extensión del material lingüístico revisado en el libro del estudiante y están previstas para ser utilizadas como material de clase o para tareas en casa.
- **Manual del maestro:** El manual del maestro proporciona una orientación detallada en relación con el manejo del libro de texto en clase y proporciona actividades complementarias y sugerencias. Asimismo, incluye las transcripciones de las cintas de audio, las claves de respuesta y formatos de exámenes.
- **Cassettes para uso en el salón de clases.** Para cada nivel se dispone de un juego de cassettes que incluyen las conversaciones, ejercicios de comprensión auditiva, tareas de pronunciación y modelos gramaticales a utilizar.
- **Cassettes para el estudiante.** Contienen una selección de grabaciones de los cassettes manejados en clase para posibilitar práctica extra a nivel individual.
- **Videos para los niveles 1 y 2.** Diseñados como elementos de extensión y reforzamiento de los temas y aspectos lingüísticos presentados en los libros para el estudiante.

En el caso específico de la implementación de la serie *Interchange* en la UAM Iztapalapa, se ha previsto ajustar su programación al calendario trimestral de la institución, excluyéndose el manejo del nivel introductorio, por lo que se estará trabajando con base en la siguiente secuencia instruccional:

CURSO	NIVEL	LIBRO	UNIDADES	No de HORAS
1	Principiante Básico	Interchange 1	1-6 + revisión	40
2	Principiante Medio	Interchange 1	7-12 + revisión	40
3	Principiante Superior	Interchange 1	13-15 + revisión + ELLIS	40
4	Intermedio Básico I	Interchange 2	1-6 + revisión	40
5	Intermedio Básico II	Interchange 2	7-12 + revisión	40
6	Intermedio Medio I	Interchange 2	13-15 + revisión + ELLIS	40
7	Intermedio Medio II	Interchange 3	1-6 + revisión	40
8	Intermedio Superior	Interchange 3	7-12 + revisión	40
9	Intermedio Superior	Interchange 3	13-15 + revisión + ELLIS	40
10	Avanzado	Ver cursos de integración	Ver cursos de integración	40
11	Avanzado	Ver cursos de integración	Ver cursos de integración	40
12	Avanzado	Ver cursos de integración	Ver cursos de integración	40

Tabla 2. Programación de Cursos



**CARTAS DESCRIPTIVAS DEL CURSO POR NIVEL**

Programa de Estudios  
Programa de Dominio de Inglés como Lengua Extranjera  
Componente - Curso Base - Interchange

**NIVEL:** Principiante Básico      **CURSO:** Primero: *Interchange 1*      **Unidades:** 1 - 6 + unidad de revisión

TEMAS	COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
<b>Unidad 1.</b> Saludos; nombres; ocupaciones; países; nacionalidades; ortografía.	Presentarse; pedir información personal; saludar a la gente; decir adiós.	Enunciados en tiempo presente con <i>be</i> ; <i>Wh-</i> y preguntas de respuesta corta con <i>be</i> .	<b>Comprensión Auditiva:</b> Reconocimiento de nombres y ortografía; escuchar información personal.	<b>Redacción:</b> ----- <b>Lectura.</b> El inglés hoy en día.
<b>Unidad 2.</b> Saludos; ocupaciones y lugares de trabajo; números; nombres; direcciones.	Saludar a la gente; describir ocupaciones; describir el trabajo.	Preguntas con <i>Wh</i> con <i>do</i> ; preposiciones: <i>for</i> , <i>at</i> , <i>in</i> , <i>to</i> ; enunciados en tiempo presente.	<b>Comprensión Auditiva:</b> Escuchar saludos; identificación de oficios a partir de descripciones. <b>Pronunciación.</b> Acentuación de palabras.	<b>Redacción:</b> Descripción de oficios. <b>Lectura.</b> Educación y salario; anuncios de empleos.
<b>Unidad 3.</b> Dinero; precios; gastos; compras.	Preguntar sobre precios; vender y comprar cosas.	Pronombres posesivos; adjetivos demostrativos y pronombres (singular y plural); preguntas con <i>Wh</i> con <i>be</i> .	<b>Comprensión Auditiva:</b> Comparar precios en diferentes ciudades; escuchar artículos y sus precios. <b>Pronunciación.</b> Plural <i>s</i> .	<b>Lectura.</b> El costo de la vida; anuncios de compras.

NIVEL: Principiante Básico CURSO: Primero: *Interchange 1* Unidades: 1 - 6 + unidad de revisión

TEMAS		COMPONENTE COMUNICATIVO		COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPRENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
Unidad 4. Música, películas y programas de TV; animadores; invitaciones; fechas y horarios.	Descripción de lo que gusta y de lo que no gusta; hacer invitaciones.	Pronombres objetivos; preguntas de respuesta corta con <i>do</i> ; <i>there is</i> ; preposiciones: <i>at</i> , <i>on</i> .	Comprensión Auditiva: Escuchar acerca de lo que gusta y lo que no gusta; escuchar sobre anuncios de películas. Pronunciación. Entonación interrogativa.	Redacción: Sobre eventos; dar fechas y horarios. Lectura. Ofertas de música en Norteamérica; opiniones acerca de la TV.		
Unidad 5. Familias; gente interesante.	Preguntar acerca de y describir a las familias; describir a la gente; hacer una charla breve; finalizar una conversación.	Preguntas con <i>Wh</i> para respuesta corta con <i>do/does</i> (3ª persona)	Comprensión Auditiva: Escuchar información acerca de familias; escuchar a la gente jugando "Twenty Questions". Pronunciación: Tercera persona s.	Redacción: Sobre una familia. Lectura. Familias; TEMAS embarazosos.		
Unidad 6. Tiempo libre y diversión; deportes y ejercicio.	Describir rutinas y actividades; hablar acerca de la frecuencia de las mismas; describir y preguntar acerca de ejercicios físicos.	Adverbios de frecuencia.	Comprensión Auditiva: Escuchar a la gente hablar acerca de sus actividades de tiempo libre; escuchar preguntas. Pronunciación: Forma reducida de <i>do</i> .	Redacción: Acerca de rutinas cotidianas. Lectura: Actividades diarias; estar en forma.		
Unidad de Revisión						

NIVEL: Principiante Medio      CURSO: Segundo: *Interchange 1*      Unidades: 7 - 12 + unidad de revisión

TEMAS	COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
Unidad 7. Saludos; actividades de fin de semana; vacaciones.	Hablar acerca de eventos pasados; pedir información; narrar.	Tiempo pasado; preguntas con <i>Wh</i> y de respuesta <i>Yes/No</i> en tiempo pasado.	Comprensión Auditiva: Escuchar eventos pasados; escuchar descripciones de las vacaciones. Pronunciación: Tiempo pasado -ed.	Redacción: Acerca de unas vacaciones. Cómo la gente pasa su fin de semana; postales de vacaciones. Lectura: De un anuncio de una casa en renta. Lectura. Alojamiento en los Estados Unidos; anuncios sobre rentas.
Unidad 8. Ciudades y lugares; vecindarios; casas y apartamentos.	Describir y preguntar sobre la localización de lugares; preguntar sobre y describir un vecindario.	<i>There is, there are; one, any, some.</i>	Comprensión Auditiva: Escuchar la localización de lugares; escuchar a la gente hablar sobre el alojamiento. Pronunciación: Contraste de vocales /ey/ y /e./.	Redacción: Descripción de una persona. Lectura: Hitos de la moda; fórmulas para establecer amistades.
Unidad 9. Gente; vestuario y apariencias; ropas; colores	Describir el vestuario de la gente y la apariencia; describir qué está haciendo la gente.	Presente continuo.	Comprensión Auditiva: Sonidos e identificación de lo que la gente está haciendo; escuchar la descripción de una persona ausente. Pronunciación: Acento oracional.	Redacción: De una historia en tiempo pasado. Lectura. Hechos sobre carros; artículo acerca de la captura de un ladrón.
Unidad 10. Experiencias pasadas; eventos inusuales.	Preguntar acerca de y describir experiencias pasadas; describir eventos; narrar una historia.	Presente perfecto; participios pasados; conectores: <i>first, after, that, next, then, finally.</i>	Comprensión Auditiva: Descripciones de eventos; el orden de los eventos. Pronunciación. Sonidos de enlace.	Redacción: Describir un país. Lectura: La vida en una ciudad; ciudades famosas.
Unidad 11. Ciudades; pueblos natales; países.	Preguntar acerca de y describir una ciudad y un país; dar sugerencias; describir las vacaciones.	Adjetivos y adverbios; auxiliar <i>should.</i>	Comprensión Auditiva: descripciones de pueblos natales; escuchar información correcta/ incorrecta.	

NIVEL: Principiante Medio      CURSO: Segundo: *Interchange 1*      Unidades: 7 - 12 + unidad de revisión

TEMAS	COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPRENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
<b>Unidad 12.</b> Partes del cuerpo; salud; enfermedad; medicamentos; curaciones.	Describir enfermedades menores; aconsejar a alguien acerca de un problema de salud; comprar cosas en una farmacia	Imperativos; verbos modales: <i>can, could, may, would.</i>	<b>Comprensión Auditiva:</b> Quejas y consejos; escuchar preguntas. <b>Pronunciación:</b> Contraste de consonantes /θ/ y /t/.	<b>Redacción:</b> Acerca de un remedio casero. <b>Lectura:</b> Acerca de resfrios, remedios caseros.
<b>Unidad de Revisión</b>				

NIVEL: Principiante Superior      CURSO: Tercero: *Interchange 1*      Unidades: 13-15 + unidad de revisión + Ellis

TEMAS		COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPONENTE AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
Unidad 13. Alimentos y restaurantes	Hacer reservaciones en restaurantes; ordenar una comida; dar las gracias; decir adiós.	Sustantivos contables y no contables; auxiliares <i>would</i> y <i>will</i> .	Comprensión Auditiva: Escuchar a alguien que hace una reservación en un restaurante; escuchar órdenes en un restaurante. Pronunciación: Formas reducidas de <i>would</i> y <i>will</i> .	Redacción: Escribir una reseña sobre un restaurante. Lectura: Cuestiones acerca de comidas en restaurantes; cuánto y cuánto dar de propina.	
Unidad 14. Comparar ciudades y lugares; geografía del mundo.	Describir semejanzas y diferencias; describir ciudades y países.	Comparaciones con adjetivos.	Comprensión Auditiva: Escuchar un programa de radio de preguntas; escuchar información correcta e incorrecta acerca de lugares. Pronunciación: Entonación: preguntas de elección.	Redacción: Una comparación de dos ciudades. Lectura: Geografía mundial; naciones del mundo.	
Unidad 15. Mensajes; invitaciones; actividades de tiempo libre; disculpas.	Dar y recibir mensajes; invitar a salir a alguien; aceptar y rechazar invitaciones.	Peticiones con <i>tell</i> , <i>ask</i> ; presente continuo con significado futuro.	Comprensión Auditiva: Escuchar y recibir mensajes telefónicos; identificar invitaciones. Pronunciación: Formas reducidas de <i>could you</i> y <i>would you</i> .	Redacción: Invitaciones y excusas. Lectura: Tiempo libre; cómo formular una invitación.	
<b>Unidad de Revisión / ELLIS</b>					

NIVEL: Intermedio Básico 1      CURSO: Cuarto: *Interchange 2*      Unidades: 1-6 + Revisión

TEMAS	COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
UNIDAD 1. La gente, la educación, la infancia, el pasado.	Hablar de uno mismo; presentación de uno mismo; hablar de los otros.	Tiempo pasado narrativo; el tiempo pasado y la expresión <i>used to</i> para acciones habituales.	Comprensión Auditiva: Escuchar información acerca de la vida de algunas personas, escoger la respuesta correcta de preguntas en pasado. Pronunciación: Práctica de la reducción de <i>were</i> y <i>did</i> .	Redacción: Una autobiografía. Lectura: acerca de los años ochenta y los años sesenta.
UNIDAD 2. Las ciudades, la ubicación de un punto en la ciudad; las indicaciones; los edificios.	Hablar acerca de una ciudad; dar indicaciones.	Preguntas indirectas; indicadores de secuencia; el imperativo.	Comprensión Auditiva: Escuchar acerca de la ubicación de un lugar e indicaciones. Pronunciación: Práctica de la entonación interrogativa.	Redacción: De indicaciones Lectura: Los medios de transporte y un paseo por San Francisco.
UNIDAD 3. La vivienda; los precios; las ciudades.	Describir viviendas, barrios y ciudades; describir aspectos positivos y negativos; hacer comparaciones.	Adverbios y adjetivos; comparaciones usando adjetivos.	Comprensión Auditiva: Escuchar la descripción de casas en venta o renta; escoger la respuesta correcta acerca de preguntas sobre comparaciones. Pronunciación: Práctica de la acentuación de oraciones.	Redacción: Acerca de similitudes y diferencias Lectura: Hechos inusuales acerca de ciudades y acerca de departamentos en venta.
UNIDAD 4. La comida; experiencias; instrucciones; recetas.	Describir experiencias; dar instrucciones.	El tiempo pasado y el presente perfecto; verbos compuestos.	Comprensión Auditiva: Escuchar acerca de experiencias inusuales; identificar la información correcta en una descripción. Pronunciación: práctica de la acentuación de vocablos.	Redacción: Una receta. Lecturas: Sobre comidas de diferentes países y sobre la comida que se ofrece en los aviones

NIVEL: Intermedio Básico 1

CURSO: Cuarto: *Interchange 1*

Unidades: 1-6 + Revisión

TEMAS		COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPRESIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
UNIDAD 5. Viajes; vacaciones; planes.	Aconsejar, describir lo que se puede hacer en una ciudad dada; describir planes.	Los verbos modales; el tiempo futuro con el presente continuo y <i>going to</i> .	Comprensión Auditiva: Escuchar consejos acerca paseos y acerca de planes de viaje. Pronunciación: Práctica de la forma reducida de <i>going to</i> .	Redacción: Un itinerario. Lectura: Sobre viajes.	
UNIDAD 6. Pedidos, quejas, disculpas.	Solicitar algo; aceptar o rechazar solicitudes; disculparse; dar excusas.	El imperativo; uso de los modales en solicitudes.	Comprensión Auditiva: Escuchar pedidos para seleccionar la respuesta correcta; escuchar quejas y excusas. Pronunciación: Práctica de las reducciones de <i>could</i> y <i>would</i> .	Redacción: Una carta dirigida a un periódico. Lectura: Texto sobre disculpas y una carta a un editor.	
Unidad de Revisión					

NIVEL: Intermedio Básico II      CURSO: Quinto: *Interchange 2*      Unidades: 7-12 + Revisión

TEMAS		COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPRESIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
UNIDAD 7. Aparatos eléctricos; máquinas.	Describir la función o utilidad de algo; describir problemas que nos presentan los aparatos; sugerir causas para problemas dados.	El infinitivo; el gerundio; los sustantivos contables e incontables.	Comprensión Auditiva: Escuchar descripciones de aparatos y los problemas que estos pueden presentar. Pronunciación: Práctica de la acentuación de los sustantivos compuestos.	Redacción: Una nota describiendo un problema. Lectura: Inventos importantes y sobre aparatos.	
UNIDAD 8. Feriados; festivales; costumbres.	Describir feriados, festivales, costumbres y eventos especiales.	Cláusulas relativas de tiempo. Cláusulas adverbiales de tiempo.	Comprensión Auditiva: Escuchar la descripción de días especiales y de costumbres. Pronunciación: Práctica de la acentuación y el ritmo de las frases.	Redacción: Acerca de un festival o un feriado. Lectura: Feriados, festivales y sobre costumbres inusuales.	
UNIDAD 9. La vida en el pasado, en el presente y en el futuro: cambios y contrastes.	Comparar periodos de tiempo; describir posibilidades.	Tiempos pasado y presente; el futuro con <i>will</i> y <i>may</i> frases condicionales con <i>if</i> y con verbos modales.	Comprensión Auditiva: Escuchar referencias al pasado, al presente y al futuro; escuchar quejas y sus posibles soluciones. Pronunciación: Práctica del tono.	Redacción: Deseos para el futuro. Lectura: Una encuesta de opinión acerca del pasado, del presente y del futuro; y sobre leyes inusuales.	
UNIDAD 10. Destrezas, habilidades y cualidades de la gente.	Describir destrezas y habilidades; describir cualidades de la gente.	Respuestas con <i>so</i> y <i>neither</i> , adjetivos y adverbios.	Comprensión Auditiva: Escuchar enunciados para distinguir la respuesta correcta; escuchar opiniones positivas y negativas. Pronunciación: Práctica de la acentuación en las respuestas.	Redacción: La familia. Lectura: El mundo laboral y la grafología.	



NIVEL: Intermedio Básico II      CURSO: Quinto: *Interchange2*      Unidades: 7-12 + Revisión

TEMAS		COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPRENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
<b>UNIDAD 11.</b> Edificios; edificios monumentales; conocimiento de mundo.	Describir edificios y monumentos; describir un país; describir personas.	Oraciones pasivas con y sin <i>by</i> .	<b>Comprensión Auditiva:</b> Escuchar información específica acerca de hitos y de un país. <b>Pronunciación:</b> Sonidos de enlace.	<b>Redacción:</b> Acerca de un país. <b>Lectura:</b> Sobre edificios monumentales y sobre Brasil.	
<b>UNIDAD 12.</b> Información sobre el pasado de alguien.	Hablar y preguntar sobre lo que alguien ha estado haciendo; hablar acerca de sucesos pasados.	Tiempos verbales: pasado, pasado continuo, presente perfecto, subordinadas y frases adverbiales.	<b>Comprensión Auditiva:</b> Escuchar referencias al pasado y al presente y acerca de la vida de alguien. <b>Pronunciación:</b> Práctica de la acentuación oracional.	<b>Redacción:</b> Una biografía. <b>Lectura:</b> Sobre gente célebre y sobre un refugiado.	
<b>Unidad de Revisión</b>					

Programa de Estudios  
Programa de Dominio de Inglés como Lengua Extranjera  
Componente - Curso Base - Interchange

NIVEL: Intermedio Medio I      CURSO: Sexto: *Interchange 2*      Unidades: 13-15 + Revisión + ELLIS

TEMAS	COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
UNIDAD 13. Películas y libros; gustos; animadores.	Describir películas, libros, gente.	Participios presente y pasado; cláusulas relativas.	Comprensión Auditiva: Escuchar la descripción de libros y películas. Pronunciación: Práctica de la acentuación de las palabras.	Redacción: Escribir la opinión sobre una película. Lectura: Las diez películas más vistas y de críticas a películas.
UNIDAD 14. Significados; proverbios; excusas.	Dar definiciones y explicar significados; transmitir lo que alguien ha dicho.	Verbos modales y adverbios; estilo indirecto.	Comprensión Auditiva: Escuchar excusas y conversaciones telefónicas para anotar un mensaje. Pronunciación: Práctica de la acentuación oracional.	Redacción: Mensajes telefónicos. Lectura: Las lenguas y la verdad de la mentira.
UNIDAD 15. El dinero; los deseos; las sugerencias; las especulaciones; las situaciones difíciles.	Reflexionar sobre el futuro y el pasado; hablar de situaciones difíciles.	Oraciones condicionales con verbos modales; los pasados de los verbos modales.	Comprensión Auditiva: Escuchar consejos y sugerencias. Pronunciación: Práctica de la pronunciación de la forma reducida de <i>have</i> .	Redacción: Carta al redactor de una columna de asesoría sentimental. Lectura: Acerca de fortunas; un artículo de correo sentimental.
<b>Unidad de Revisión / ELLIS</b>				

NIVEL: Intermedio Medio II      CURSO: Séptimo - Interchange 3      Unidades: 1 - 6 + Revisión

TEMAS	COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
UNIDAD 1. Cualidades personales; relaciones.	Descripción de personalidades; niñez y días de escuela.	Cláusulas con <i>Who, That, When</i> ; Cláusulas adverbiales de tiempo.	Comprensión Auditiva: Inferencias; ejercicio con descripciones.  Pronunciación: Acento enfático.	Redacción: Ejercicio escrito acerca del mejor amigo.  Lectura: El amor, el matrimonio en Norteamérica"; una narrativa sobre la amistad.
UNIDAD 2. Empleos, carreras, educación; habilidades.	Descripción y comparación de empleos; descripción de habilidades y destrezas.	Comparaciones, adverbios de grado y adjetivos .	Comprensión Auditiva: Ejercicio auditivo con una entrevista; lo que agrada y desagrada al entrevistado.  Pronunciación: Acento en la oración.	Redacción: Ejercicio escrito sobre el perfil de uno mismo.  Lectura: "Contrataciones, despidos y estrés".
UNIDAD 3. Ciudades y lugares; clima.	Descripción de ciudades y lugares; plática en clase.	Orden de adjetivos, cuantificadores con sustantivos contables y no contables.	Comprensión Auditiva: Ejercicio para escuchar información sobre una ciudad, y para escuchar palabras clave.  Pronunciación: Formas reducidas de <i>There is/are</i> .	Redacción: Acerca de una ciudad.  Lectura: Hechos y opiniones acerca de Australia.
UNIDAD 4. Los medios de comunicación; historias sobre noticias; eventos pasados; sueños.	Descripción de eventos pasados; narración de historia; descripción de un sueño.	Preguntas en tiempo pasado; pasado simple y pasado continuo.	Comprensión Auditiva: Audición de noticias y narración de sueños.  Pronunciación: Formas reducidas y ligadas con palabra <i>Wh</i> .	Redacción: Acerca de un sueño.  Lectura: Hechos; una resumida historia noticiosa.

NIVEL: Intermedio Medio II      CURSO: Séptimo - Interchange 3      Unidades: 1 - 6 + Revisión

TEMAS		COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPRESIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
UNIDAD 5. Peticiones; Mensajes	Peticiones; aceptación y rechazo; cómo dejar un mensaje.	Peticiones con verbos modales y cláusulas <i>if</i> ; peticiones indirectas.	Comprensión Auditiva: Ejercicio auditivo de peticiones y mensajes. Pronunciación: Unión de consonantes	Redacción: Una nota donde se pide un favor. Lectura: Decir "no"; mensajes extraños.	
UNIDAD 6. Escuelas; matrimonio; trabajo; preferencias.	Preferencia; descripción de diferencias y similitudes.	Uso de <i>Would rather</i> y <i>prefer</i> ; cuantificadores.	Comprensión Auditiva: Ejercicio auditivo de preferencias y comparaciones. Pronunciación: La entonación en preguntas de efección.	Redacción: Composición para hacer una comparación. Lectura: Qué deberían aprender los niños en la educación pre-escolar; un día en el kindergarden de Dong-Feng.	

Unidades: 7 - 12 + Revisión

CURSO: Octavo: Interchange 3

NIVEL: Intermedio Superior

TEMAS	COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
<b>UNIDAD 7.</b> Ciudades y lugares; turismo; Costumbres; consejos.	Descripción de ciudades y lugares; plática sobre costumbres; cómo dar un consejo.	Adverbios de propósito y razón; Cláusulas con <i>When</i> e <i>If</i> .	Comprensión Auditiva: Práctica auditiva para escuchar información sobre un país. Pronunciación: Agrupación de consonantes con /s/.	Redacción: Consejos para un visitante. Lectura: Hechos de un país; chequeo cultural.
<b>UNIDAD 8.</b> Compras; servicios; recomendaciones.	Cómo conseguir un servicio y recomendaciones.	Get y have + participio; sustantivos con infinitivos; Cláusulas con <i>because</i> .	Comprensión Auditiva: Ejercicio auditivo sobre países para hacer inferencias.	Redacción: De una recomendación. Lectura : Tiendas departamentales y supermercados; lugares y eventos favoritos.
<b>UNIDAD 9.</b> Historia: biografía; el futuro.	Plática sobre eventos históricos; plática sobre el futuro.	Preposiciones y adverbios futuro <i>Will</i> , <i>Going to</i> , futuro continuo, futuro perfecto.	Comprensión Auditiva: Audición de información biográfica; descripción. Pronunciación: Agrupación de consonantes con /s/.	Redacción: Composición de una biografía. Lectura: Historia mundial; ¿Quién en realidad descubrió América?
<b>UNIDAD 10.</b> Hogares artículos para el hogar; quejas.	Descripción, vivienda y vecindarios; cómo rentar un departamento; descripción del problema; cómo ofrecer la reparación de algo.	Conjunciones, adverbios y preposiciones.	Comprensión Auditiva: Ejercicio auditivo sobre información de vivienda y quejas. Pronunciación: Acento de contraste.	Redacción: Una carta de queja. Lectura: Verdades sobre la vivienda; el territorio personal.
<b>UNIDAD 11.</b> Asuntos sociales y ambientales; situaciones hipotéticas.	Cómo dar una opinión; descripción de situaciones hipotéticas.	Cláusulas <i>If</i> y modales; frases con gerundio.	Comprensión Auditiva: Audición de opiniones y sugerencias. Pronunciación: Plural con "s".	Redacción: Opiniones. Lectura: Contaminación; dispositivos de basura; reciclaje.

NIVEL: Intermedio Superior      CURSO: Octavo: *Interchange 3*      Unidades: 7 - 12 + Revisión

TEMAS		COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPRESIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
UNIDAD 12. Utensilios y artefactos; inventos, procesos.		Descripción de cómo algo funciona, para qué sirve; descripción de un proceso.	Ciáusulas relativas; la voz pasiva.	Comprensión Auditiva: Descripciones y procesos. Pronunciación: El acento en los sustantivos compuestos.	Redacción: Cómo se hace algo. Lectura: Anuncios de objetos.

Programa de Estudios  
Programa de Dominio de Inglés como Lengua Extranjera  
Componente - Curso Base - Interchange

NIVEL: Intermedio Superior      CURSO: Noveno: *Interchange 3*      Unidades: 13-15 + Unidad de Revisión + ELLIS

TEMAS	COMPONENTE COMUNICATIVO	COMPONENTE LINGÜÍSTICO	COMPENSIÓN AUDITIVA/PRONUNCIACIÓN	REDACCIÓN/LECTURA
UNIDAD 13. Misterios; eventos inexplicables; trances.	Cómo dar una explicación; descripción de eventos hipotéticos.	Verbos modales y modales en pasado.	Comprensión Auditiva: Ejercicio auditivo sobre posibilidades para hacer la mejor elección. Pronunciación: Formas reducidas de los modales en pasado.	Redacción: Una situación sorprendente. Lectura: Misterios sin resolver; el caso del piloto desaparecido.
UNIDAD 14. Éxito; anuncios.	Cómo dar razones; descripción de cualidades para el éxito; comparación de anuncios.	Audición de una entrevista y un comercial de radio.	Comprensión Auditiva: Audición de una entrevista y un comercial de radio.	Redacción: Cómo tener éxito. Lectura: Historias de éxito; nuevas ideas para anunciarse.
UNIDAD 15. Opiniones; problemas, asuntos de controversia.	Cómo dar y reconocer opiniones; como dar razones, cómo estar de acuerdo y en desacuerdo; cómo finalizar una discusión.	Preguntas "tag" y respuestas.	Comprensión Auditiva: Ejercicio auditivo sobre opiniones y razones. Pronunciación: la entonación en las preguntas "Tag".	Redacción: Opiniones. Lectura: Leyes excepcionales; los derechos de los animales.





Nivel: Básico      Curso: Video      Unidades 1-15

UNIDAD		TEMA	FUNCIONES	GRAMÁTICA/VOCABULARIO
6		<i>I Like to Stay in Shape.</i> Un hombre trata de impresionar a una corredora platicándole acerca de su rutina para estar en forma.	Hablar acerca de rutinas.	Gramática: Adverbios de frecuencia. Vocabulario: Deportes y ejercicios.
DOCUMENTAL 2. : <i>What's Your Favorite Kind of Music?</i> La gente habla acerca de sus preferencias en la música mientras escuchan y ven presentaciones en vivo.				
7		<i>How Was yYour Trip to San Francisco?</i> Camino a su trabajo, una mujer le cuenta a su amiga acerca de su viaje a San Francisco.	Descripción de eventos pasados. Expresar opiniones.	Gramática: Tiempo pasado. Vocabulario: Lugares en San Francisco.
8		<i>Are You Sure it's All Right?</i> Un hombre invita a dos amigas a una fiesta y se da cuenta de que ha cometido un error.	Descripción de lugares. Invitación.	Gramática: Preposiciones de lugar. Vocabulario: Lugares en el vecindario.
9		<i>Help is Coming.</i> Una pareja está descansando en casa cuando son sorprendidos por visitantes.	Descripción de la apariencia física.	Gramática: Presente continuo. Vocabulario: Tiempo pasado de los verbos en el video.
DOCUMENTAL 3. : <i>In a Suburban Home.</i> Una mujer habla sobre su casa mientras camina por cada habitación.				
10		<i>Sorry I'm Late.</i> Un hombre tiene un problema camino a encontrarse con un amigo.	Contar una historia.	Gramática: Presente perfecto. Conectores: <i>first, after, that, next, then, y finally.</i> Vocabulary: Tiempo pasado de los verbos en el video.

Nivel: Básico Curso: Video Unidades 1-15

UNIDAD		TEMA	FUNCIONES	GRAMÁTICA/VOCABULARIO
11	<b>Across The Golden Gate Bridge.</b> Una pareja recibe instrucciones y consejos en el momento en que rentan un carro en el aeropuerto.	Preguntar y decir acerca de lugares. Dar consejos.	Gramática: <i>Should</i> y <i>shouldn't</i> . Vocabulario: Términos para describir un área.	
12	<b>Feeling Bad.</b> Un hombre recibe varios remedios para su resfriado de parte de sus compañeros de trabajo.	Dar consejo. Hablar acerca de problemas de salud.	Gramática: Imperativos. Vocabulario: Remedios para resfriados.	
<b>DOCUMENTAL 4. : At The Mall of America.</b> La gente habla del centro comercial más grande en Norteamérica mientras ven aparadores y compran.				
13	<b>At The State Fair.</b> Varias personas disfrutan un día en la feria.	Ordenar alimentos.	Gramática: <i>Would</i> y <i>will</i> .	
14	<b>Around The World: The Game Show.</b> Tres participantes prueban su conocimientos de geografía y tratan de ganar un premio.	Preguntar y responder sobre geografía.	Vocabulario: Cosas en una feria estatal. Gramática: Comparaciones con adjetivos. Vocabulario: Términos sobre geografía.	
15	<b>May I Speak to Cathy?</b> El papá de Cathy está tratando de trabajar, pero el teléfono no deja de sonar.	Hacer una llamada telefónica. Dar y recibir mensajes.	Gramática: Peticiones con <i>tell</i> y <i>ask</i> . Vocabulario: Expresiones para el uso del teléfono.	
<b>DOCUMENTAL 5. What is American Food?</b> La gente trata de hacerse una idea sobre cómo es en realidad la comida de los norteamericanos.				

Nivel: Intermedio      Curso: Video      Unidades: 1-15

UNIDAD	TEMA	FUNCIONES	GRAMÁTICA/VOCABULARIO
1	Documental <b>What do you miss most?</b> Inmigrantes a los Estados Unidos de cuatro continentes hablan de sus vidas.	Obtener información sobre alguien en particular. Hablar sobre uno mismo.	<b>Gramática:</b> Forma interrogativa del pasado simple. <b>Vocabulario:</b> Acerca de la inmigración
2	<b>Wait for me!</b> Unos turistas participan en una visita guiada por Vancouver y British Columbia.	Pedir información acerca de lugares.	<b>Gramática:</b> Preguntas en estilo indirecto. <b>Vocabulario:</b> Acerca de lugares y su ubicación.
3	<b>A great little apartment!</b> Tres estudiantes buscan un departamento que tenga menos inquilinos.	Dar la propia opinión y hacer comparaciones.	<b>Gramática:</b> las expresiones <i>Too ... and not ...enough.</i> <b>Vocabulario:</b> Acerca de la búsqueda de departamentos.
4	<b>What's cooking?</b> Un reportero deportivo dirige un programa de cocina cuando el chef está enfermo.	Dar instrucciones.	<b>Gramática:</b> Los verbos de dos componentes. <b>Vocabulario:</b> Culinario.
5	<b>Did anyone see the tent?</b> Una familia va de campamento a las afueras de Santa Fe, Nuevo México.	Sugerir.	<b>Gramática:</b> Uso de los verbos modales para sugerir y para expresar obligación.

Nivel: Intermedio Curso: Video Unidades: 1-15

UNIDAD		TEMA	FUNCIONES	GRAMÁTICA/VOCABULARIO
6	<b>Oh, I'm sorry!</b> Un hombre de particular disposición para los accidentes encuentra su pareja ideal.		Formulación de pedidos.	<b>Gramática:</b> Frases que expresan pedidos con verbos modales y verbos de dos componentes. <b>Vocabulario:</b> Acerca de pedidos.
7	<b>Great inventions</b> Unas personas hablan y hacen demostraciones en un congreso de inventores en Florida.		Describir algo.	<b>Gramática:</b> Uso de infinitivos y gerundios que siguen a las preposiciones. <b>Vocabulario:</b> Artefactos e invenciones.
8	<b>Thanksgiving</b> Unas personas describen lo que comen en la cena de Acción de gracias.		Describir un evento.	<b>Gramática:</b> Subordinadas adverbiales de tiempo. <b>Vocabulario:</b> Alimentos del Día de Acción de Gracias
9	<b>A short history of transportation</b> Los expertos hablan acerca de la historia -y el futuro- de los transportes.		Hablar acerca del pasado.	<b>Gramática:</b> El contraste temporal-pasado, presente y futuro. <b>Vocabulario:</b> Los transportes y la tecnología.
10	<b>Mistaken identity</b> Una recepcionista envía por error a dos hombres a la entrevista laboral equivocada.		Dar información personal.	<b>Gramática:</b> Enunciados afirmativos y respuestas ( <i>So am I, Neither I do, etc.</i> ). <b>Vocabulario:</b> Entrevistas laborales.

Nivel: Intermedio Curso: Video Unidades: 1-15

UNIDAD		TEMA	FUNCIONES	GRAMÁTICA/VOCABULARIO
11	<b>On the Santa Fe trail</b> Un señor ofrece a dos de sus amigos un tour por Santa Fe, Nuevo Mexico.		Describir.	<b>Gramática:</b> La voz pasiva con y sin <i>by</i> . <b>Vocabulario:</b> Acerca de paisajes y paseos.
12	<b>We come back to West High</b> Do mujeres se sorprenden en su vigésimo encuentro de sus alumnos de su escuela secundaria. <b>Street performers</b> Unas personas expresan su opinión acerca de los actores y músicos callejeros de una calle/mercado en Seattle, Washington.		Hablar acerca del pasado.  Dar una opinión.	<b>Gramática:</b> Subordinadas adverbiales. <b>Vocabulario:</b> Acerca de la escuela media. <b>Gramática:</b> Las formas del participio presente y pasado. <b>Vocabulario:</b> Acerca de los artistas callejeros.
14	<b>A wonderful evening</b> Un muchacho conoce a los padres de su novia.		Decir lo que opinan otros, dar una opinión.	<b>Gramática:</b> Estilo indirecto. <b>Vocabulario:</b> Adjetivos que expresan sentimientos.
15	<b>How embarrassing!</b> Unas personas comentan qué harían en ciertas situaciones embarazosas.		Hablar acerca de problemas y sugerir.	<b>Gramática:</b> Los pasados de los verbos modales. <b>Vocabulario:</b> Acerca de verbos y sustantivos para discutir problemas con invitados.

### **1.1 Material para Laboratorio**

Como parte del programa de impulso a la enseñanza de lenguas extranjeras en la UAM-I, se construyeron dos laboratorios equipados con 15 estaciones de trabajo (dos alumnos por estación), cada una equipada con una computadora Pentium multimedia con CD-ROM, así como con grabadoras interactivas. Estos laboratorios refuerzan los contenidos del programa base, con un énfasis particular en producción oral y comprensión auditiva. Al respecto, la serie *Interchange* incluye los siguientes materiales para uso en laboratorio, correspondientes a cada uno de los niveles del programa:

**Juego de Cassettes para Laboratorio / Guía para Manejo de Cassettes de Laboratorio:** Diseñados para proporcionar a los estudiantes una práctica adicional en cuanto a la comprensión auditiva, pronunciación, gramática, vocabulario y fluidez oral, previéndose, dada su relevancia para el aprendizaje autónomo, incorporarlos como materiales complementarios en la Mediateca. Asimismo, se cuenta con una Guía para el maestro que incluye las transcripciones de todos los cassettes, ofreciéndole alternativas para su manejo con diferentes niveles de ejercicios, según el alumno.

**Material en Video.** Se manejará un video por nivel para su uso en laboratorio, enfocado al repaso y a la ampliación de las temáticas y lenguaje presentados en el libro de texto del alumno. Específicamente, los videos contienen una mezcla de secuencias dramatizadas y documentales auténticos, cada una correspondiendo a una unidad particular del libro de texto. Se manejará asimismo, un cuaderno de trabajo para uso en conjunción con los videos, así como la guía para el docente.

### **2. Software Educativo para Aprendizaje Dirigido y Autodirigido**

A partir de un estudio detallado de los paquetes computacionales actualmente disponibles en el mercado, y con base en lo reportado en fuentes especializadas (Healy and Johnson 1995), se decidió optar por el paquete más completo y actualizado para la enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera: ELLIS (*English Language Learning and Instruction System*) producido por la empresa CALI (Utah, EUA).

A partir de un estudio detallado de los paquetes computacionales actualmente disponibles en el mercado, y con base en lo reportado en fuentes especializadas (Healy and Johnson 1995), se decidió optar por el paquete más completo y actualizado para la enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera: ELLIS (*English Language Learning and Instruction System*) producido por la empresa CALLI (Utah, EUA).

ELLIS es un programa computacional multimedia interactivo que proporciona al estudiante de inglés como lengua extranjera un entorno virtual de aprendizaje de la lengua, con base en un currículum que combina información gráfica, secuencias de video, sonido digitalizado, la posibilidad de grabar la propia voz integrándola a la secuencia de los videos, animación y textos, todo esto dentro de un ambiente integrativo y amigable para el aprendiz. Por lo que respecta a sus ejes instruccionales, el programa incluye componentes dirigidos a la enseñanza de gramática, vocabulario, cultura, comprensión auditiva, pronunciación y producción oral. Asimismo, incorpora componentes de práctica, evaluación y revisión de lo aprendido.

La implementación de este programa en la UAM Iztapalapa se centrará en el manejo de los paquetes correspondientes a los niveles intermedio (*Middle Mastery*) y avanzado (*Senior Mastery*), cada uno previsto para una duración de 320 horas. Específicamente, se ha previsto su integración al programa base de *Interchange* a partir del tercer curso con dos modalidades: (1) con un enfoque de aprendizaje semi-autónomo que refuerce a partir del nivel intermedio de *Interchange* la integración de habilidades y conocimientos (particularmente producción oral y comprensión auditiva); (2) con un enfoque de aprendizaje autodirigido, centrado en el empleo del programa en la Mediateca.

### 3. Cursos de Integración (Niveles Avanzados Opcionales - Doceavo Trimestre)

Una de las características que distingue el programa instruccional de dominio del idioma inglés de la UAM-Iztapalapa, es la disponibilidad de una amplia gama de cursos que responden a la heterogeneidad de necesidades e intereses de nuestra población universitaria. Específicamente, se han previsto los siguientes tres ejes terminales fundamentales (correspondientes a los trimestres décimo al doceavo):

sino más bien las culturas que son expresadas a través de dicho idioma" (Standards 1996:43-44), el programa de inglés de la UAM-Iztapalapa cuenta ya con una tradición de desarrollo de cursos enfocados al estudio crítico de las culturas anglófonas. Dentro de estos cursos destacan los siguientes:

Ciencia-Ficción en Inglés (I, II, III);

Cuentos Ultra-cortos de Ciencia-Ficción en Inglés;

Otredad en el Cine Anglófono;

Cine-Video en Inglés.

Dichos cursos tienen entre sus principales objetivos los siguientes: (1) perfeccionar el desempeño lingüístico y comunicativo de los estudiantes; (2) desarrollar la capacidad y el gusto de entender e interpretar manifestaciones estéticas de las culturas anglófonas ---cine, video, literatura, música, y artes plásticas; (3) ampliar los conocimientos sobre las culturas metas y despertar actitudes críticas hacia las mismas. Con respecto a su fundamentación teórica, estos cursos se basan en el modelo holístico de la enseñanza de lenguas extranjeras propuesto por Rigg, mismo que establece que un currículum dentro de dicha área debe sustentarse en la creación de significación por medio de textos auténticos (1993: 7). Por otro lado, una de nuestras metas a largo plazo será el ofrecer un diplomado o especialidad en el análisis histórico, político, económico, social, estético, cultural y religioso de sociedades anglófonas.

- **Cursos de perfeccionamiento de habilidades académicas en inglés** (preparación para el desempeño óptimo en escenarios multilingües y multiculturales). Respondiendo a necesidades concretas de formación de docentes y alumnos, una segunda línea de cursos de consolidación se aboca al perfeccionamiento de habilidades centradas en el logro de desempeño óptimo en contextos profesionales y académicos de alto nivel, tanto en el país como en el extranjero (redacción de artículos de investigación, informes profesionales, asistencia y participación en seminarios, conferencias y cursos, preparación de currículum vitae, entrevistas y lectura de textos especializados).



- **Cursos de preparación para el examen TOEFL (Test of English as a Foreign Language).** Una de las exigencias crecientes actualmente entre la población de académicos y estudiantes de nuestra institución es la acreditación del examen TOEFL como requisito para emprender estudios en el extranjero. En función de lo anterior, un objetivo a largo plazo de la Coordinación de Lenguas Extranjeras es la obtención por parte de nuestros egresados de un puntaje satisfactorio en dicho examen. Específicamente, se prevé que a partir del décimo trimestre del curso, el alumno pueda optar por un curso intensivo de preparación multimedia enfocado a la consolidación de las cuatro habilidades del idioma (expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión de lectura), así como a la familiarización y simulación de los procedimientos de solución del examen.

#### 4. Mediateca<sup>2</sup>

Dada la importancia de proporcionar al alumno una estimulación complementaria intensiva, ajustada a necesidades particulares de aprendizaje y enfocada a favorecer un aprendizaje permanente y autónomo por parte del alumno, ha demostrado ser fundamental el integrar a la enseñanza de lenguas extranjeras la tecnología educativa de punta. En consecuencia, el enfoque multidimensional del currículum de inglés que se presenta tiene previsto la organización de una Mediateca o centro de autoacceso. Según las palabras de una experta en este tema, Susan Sheerin, el autoacceso "*es un modo de describir materiales de aprendizaje que están diseñados y organizados de modo tal que los estudiantes pueden seleccionar y realizar tareas autónomamente, y obtener una retroalimentación respecto de su desempeño, por ejemplo, al comparar sus respuestas con las que ofrece el material didáctico.*" (1991: 143).

En el caso específico de la UAM-I la Mediateca formará una parte integral y singular del programa general de inglés. Su singularidad radica en que es un centro de estudio autodirigido al que el usuario asiste por propia voluntad, en el tiempo libre de que dispone, para realizar las actividades que él mismo seleccione. Se replantean entonces, los roles del maestro y del alumno.

---

<sup>2</sup> El equipo de profesores a cargo del diseño de la Mediateca de la UAM - I desea agradecer el apoyo y asesoría brindados por el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad Nacional Autónoma de México, a través de su Directora, la Lic. Aurora Marrón Orozco, y del Lic. Enc O'Connell, Coordinador de la Mediateca de dicho Centro.

El maestro por medio de una capacitación especializada, deja de constituirse como suministrador de conocimientos y de responsabilidades para constituirse como un asesor, alguien que orienta al usuario para que éste encuentre el modo más efectivo de aprender la lengua. El maestro, por otra parte, dedica parte de su tiempo a la creación de material didáctico y de menús de opciones que facilitarán el estudio autodirigido. Como señala Murray:

... los esfuerzos a nivel universitario no se centran en eliminar al maestro sino en reformular la enseñanza de idiomas a fin de incorporar material más auténtico en video, facilitar el aprendizaje por descubrimiento en los alumnos y orientar al profesor hacia el papel de diseñador de tareas más que el de un mero transmisor de información. (1996: 58)

El alumno, por su parte, toma bajo su responsabilidad su propio aprendizaje y, si lo considera necesario, asiste a las asesorías antes mencionadas para "aprender a aprender una lengua" sin depender de un maestro.

Respecto de las asesorías, cabe mencionar que sus objetivos principales son los siguientes:

- ayudar al usuario a descubrir qué tipo de aprendiente es para entonces poder ofrecerle los materiales más adecuados;
- ofrecer apoyo especializado constante a los usuarios que lo requieran y;
- ofrecer a los usuarios el modo de dar un seguimiento al trabajo que vayan realizando.

La Mediateca ofrecerá a la comunidad universitaria, incluyendo alumnos, personal académico y personal administrativo, la posibilidad de aprender una lengua extranjera de acuerdo a las necesidades y a la disponibilidad específicas de horarios de los usuarios. Así es que las personas que por cualquier motivo no puedan o no quieran inscribirse en los cursos de comprensión de lectura o de dominio podrán iniciar o continuar su aprendizaje de inglés en la mediateca haciendo uso de un gran abanico de material didáctico especialmente diseñado o adaptado para el estudio auto-dirigido.

Respecto del funcionamiento de la Mediateca cabe destacar lo siguiente. Se inaugurará con un grupo piloto de usuarios escogidos al azar. Cada grupo recibirá como requisito de ingreso una capacitación de 10 horas acerca de estrategias de estudio autodirigido en lengua extranjera, así como sobre la disponibilidad de materiales que ofrece la mediateca. Dicho grupo piloto nos permitirá realizar los últimos cambios y tomas de decisiones para estar listos para abrir la Mediateca al público general de la UAM-I.

En la fase actual del proyecto de la Mediateca nos encontramos realizando los análisis de necesidades que nos develarán, valga la redundancia, las necesidades específicas de nuestros usuarios y, seleccionando y adaptando el material didáctico de que dispondrá la Mediateca. En una fase posterior nos dedicaremos a capacitar a los maestros que participarán en las asesorías y en la producción de materiales y de menús de opciones. A continuación se presenta una descripción somera de la zonificación prevista para nuestra Mediateca.

**Zonificación:** La Mediateca deberá contar con las siguientes áreas de trabajo:

- **Audioteca** para trabajo simultáneo de 8 personas con los siguientes componentes:
  - consolas individuales.
  - grabadoras interactivas (grabación-reproducción).
  - audifono-micrófonos.
  - estantería para guarda de material.
  
- **Áreas de videoteca** para trabajo simultáneo e individual de 8 alumnos con los siguientes componentes:
  - consolas individuales.
  - monitor de video individual con videocasetera integrada.
  - audifono.
  - estantería para guarda de material.

- **Área de equipo de cómputo** para 8 estudiantes trabajando de manera simultánea dotada del siguiente equipo:
  - 8 computadoras multi-media en Red Internet con CD ROM integrado con "mouse" y cojín antiestático.
  - 2 impresoras (una de inyección de tinta y la otra Laser).
  - estantería para guarda de material.
  
- **Área de Lectura** con los siguientes elementos:
  - estantería para libros, revistas y periódicos.
  - suscripciones a revistas y periódicos directas y exclusivas de la mediateca.
  - 4 mesas de trabajo redondas y 16 sillas.
  - estantería para guarda de material.
  - tableros para despliegue de información.
  
- **Área de Usos Múltiples.** Zona de trabajo en grupo equipada con los siguientes elementos:
  - monitor de televisión en color.
  - video-reproductora con conexión a antena parabólica.
  - mesas de trabajo modulares.
  - área de trabajo para diseño de material.
  
- **Área de fotocopiado** (una fotocopiadora).

- **Áreas para Coordinador y Jefe de la Mediateca:**
  - 2 computadoras multimedia en Red Internet con CD ROM integrado con "mouse".
  - Mobiliario de oficina.
- **Área de atención y registro de usuarios**, equipada con:
  - computadora de control de materiales, catálogos y registros de alumnos en línea.
  - extensión telefónica.
  - mecanismo electrónico de seguridad para detección de salida de material.
- **Área de almacén para materiales** (banco de textos sonoros, escritos y videos).

---

#### Referencias

- Bruner, J. (1996) The Culture of Education. Cambridge: Harvard UP.
- ELLIS. English Language Learning and Instruction System. (1995) American Fork, UT: CALI, Inc.
- Flores, M. T.; Lee, M.; Vivaldo, J. (1995) Programa de Diversificación de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras para la UAM Iztapalapa. Documento comisionado por Rectoría de la UAM-I. México, D.F.
- Frantz, A. (1996) Seventeen values of foreign language study. ADFL Bulletin 28 (1): 44-49.

- Gázquez Mateos, J. (1995) El perfil ideal del egresado de la UAM según las industrias circundantes a la institución. Comunicación personal, 5 de junio.
- Hadley, A. (1993) Teaching Language in Context, 2a. Ed. Boston: Heinle & Heinle.
- Healey, D. & Johnson, N. (1995) 1995 TESOL CALL Interest Section Software List. Alexandria, VA.: TESOL.
- Kramsch, C. (1993) Contacts and Culture in Language Teaching. Oxford: Oxford UP.
- Murray, J. (1996) Learning and teaching. En Research Agenda for Networked Cultural Heritage. Santa Mónica, CA: The Getty Art History Information Program.
- Richards, J.; Hull, J.; Proctor, S. (1996) Interchange: English for International Communication, Cambridge: Cambridge UP.
- Rigg, P. (1993) Whole language in TESOL. En S. Silberstein (ed.), State of the Art TESOL Essays. Alexandria, VA: TESOL.
- Sheerin, S. ( 1991) Self-Access. Language Teaching. July, Vol. 24, 143-157.
- Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century. (1996) National Standards in Foreign Language Education Project. Lawrence, KS: Allen Press.
- Stern, H. (1994) Seeing the wood and the trees: Some thoughts on language teaching analysis. En: R. K. Johnson (ed.) The Second Language Curriculum. Cambridge: Cambridge UP: 207-221.
- \_\_\_\_\_. (1993) Issues and Options in Language Teaching. P. Allen y B. Harley (eds.) Oxford: Oxford UP.
- Tomalin, B. & Stempleski, S. (1994) Cultural Awareness. Oxford: Oxford UP.

FL024865



U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
Office of Educational Research and Improvement (OERI)  
Educational Resources Information Center (ERIC)



# REPRODUCTION RELEASE

(Specific Document)

## I. DOCUMENT IDENTIFICATION:

Title: <i>Programa Académico de Dominio de Inglés como Lengua Extranjera</i>	
Author(s): <i>(see document) Flores Revilla, Lee Zoreda, Vivaldo Lima, Blanco Lopez, Caballero R</i>	
Corporate Source: <i>Mercau Appiani</i> <i>Universidad Autónoma Metropolitana - Iztapalapa</i> <i>México, D.F. (Mexico City)</i>	Publication Date: <i>May 1997</i>

## II. REPRODUCTION RELEASE:

In order to disseminate as widely as possible timely and significant materials of interest to the educational community, documents announced in the monthly abstract journal of the ERIC system, *Resources in Education* (RIE), are usually made available to users in microfiche, reproduced paper copy, and electronic/optical media, and sold through the ERIC Document Reproduction Service (EDRS) or other ERIC vendors. Credit is given to the source of each document, and, if reproduction release is granted, one of the following notices is affixed to the document.

If permission is granted to reproduce the identified document, please CHECK ONE of the following options and sign the release below.



Sample sticker to be affixed to document

Sample sticker to be affixed to document



### Check here

Permitting microfiche (4" x 6" film), paper copy, electronic, and optical media reproduction.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"

Level 1

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN OTHER THAN PAPER COPY HAS BEEN GRANTED BY

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)"

Level 2

or here

Permitting reproduction in other than paper copy.

### Sign Here, Please

Documents will be processed as indicated provided reproduction quality permits. If permission to reproduce is granted, but neither box is checked, documents will be processed at Level 1.

"I hereby grant to the Educational Resources Information Center (ERIC) nonexclusive permission to reproduce this document as indicated above. Reproduction from the ERIC microfiche or electronic/optical media by persons other than ERIC employees and its system contractors requires permission from the copyright holder. Exception is made for non-profit reproduction by libraries and other service agencies to satisfy information needs of educators in response to discrete inquiries."

Signature: <i>Margaret Lee Zoreda</i>	Position: <i>Chair, Research in Foreign Languages &amp; Cultures</i>
Printed Name: <i>Margaret Lee Zoreda</i>	Organization: <i>Universidad Autónoma Metropolitana - Iztapalapa</i>
Address: <i>Apartado Postal 74-255</i> <i>09081 Iztapalapa, D.F.</i> <i>MEXICO</i>	Telephone Number: <i>(525) 697-0511</i>
	Date: <i>June 27, 1997</i>